

Universal Declaration of Human Rights - Kabiye

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM

KUBUUZUTU

Yee ɔ̄tisaa se p̄sm̄na eyaa se p̄w̄e k̄man̄ wala es̄ndaa ne p̄kena wazaȳ p̄ȳs̄ k̄ȳ, ɔ̄tisaa ɔ̄ɔ̄ se p̄eɔ̄ɔ̄ ejaɔ̄ɔ̄ ȳk̄ t̄i-ȳk̄ w̄e, toononum ne lahez̄iȳe pal̄yna;

Ɔ̄inaa se eȳs̄ wala t̄om̄ k̄us̄ȳ ne t̄i-ȳk̄ k̄uɔ̄ȳ palab̄ina ne k̄w̄eek̄um̄ t̄ȳl̄ ne p̄ɔ̄eȳȳ eyaa. Mb̄u pacaȳ se ejaɔ̄ɔ̄ eleȳz̄i w̄e, eyaa w̄e pa-t̄i ȳk̄, p̄ȳk̄k̄d̄s̄ yem̄ faaa ne p̄w̄l̄ se pal̄ k̄uñ̄ȳ taa, s̄k̄nd̄s̄ eetas̄ȳ-w̄e kra;

Yee waɔ̄ɔ̄ kewiyaȳ ekandaȳȳ eȳs̄ wala ȳk̄ cam̄iȳe k̄ȳ, wiɔ̄iȳi p̄ukaȳ eȳs̄ en̄s̄ ken̄s̄ k̄iȳȳs̄ se ek̄ȳl̄ kewiyaȳ n̄ga k̄-ȳk̄ se kalak̄-i ñ̄an̄;

P̄w̄e cam̄iȳe se pas̄ina aj̄eya, ak̄peeti ne ala taabalȳe ɔ̄s̄ t̄om̄iȳe ɔ̄eu ne puhuuna-ȳe;

Ɔ̄inaa se aj̄eya k̄igbend̄s̄ n̄gb̄eȳe paȳt̄ takayaȳ taa ke eyaa k̄peekpe tas̄i tisuu eȳs̄ wala ne e-wazaȳ p̄k̄-t̄om̄, ne p̄k̄t̄ se abalaa ne halaa p̄w̄e k̄man̄ wala ana a-es̄ndaa; mb̄u lab̄ina ne paka ñ̄s̄ se pek̄peetīȳ sam̄ȳ s̄nās̄ t̄om̄iȳe ȳk̄ ne p̄isa p̄w̄e pa-t̄i ȳk̄ cam̄iȳe;

Aj̄eya k̄igbed̄s̄ n̄gb̄eȳe taa aj̄eya tisaa se alak̄i ne eyaa k̄peekpe ñ̄a eȳs̄ wala, eɛ p̄w̄e se n̄gb̄eȳe eɔ̄-ȳe nisi;

Yee eyaa t̄uñ̄ge l̄w̄ena l̄maȳziye k̄uɔ̄m̄ɔ̄iȳe eȳs̄ wala ne e-t̄i ȳk̄ w̄e t̄om̄ ȳk̄ k̄ȳ, p̄isañ̄ ne pala t̄om̄iȳe n̄ɔ̄l̄.

MB̄U AJ̄EYA K̄IGBEND̄S̄ N̄GB̄EȲE K̄EDIȲZAȲ S̄ƆS̄Ɔ T̄OM̄ SE:

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM̄ t̄on̄e t̄ike aj̄eya w̄ena k̄eden̄ga k̄peekpe ȳk̄ eȳs̄ wala t̄om̄ w̄e a-ñ̄ȳ taa ȳk̄ a-l̄maȳziye; ne p̄isa aɔ̄eȳl̄ a-t̄i, ak̄uli n̄gb̄eȳe ɔ̄ine ɔ̄a-aj̄eya eyaa ne aj̄eya l̄ena eyaa eɛ ne paña eȳs̄ wala ne e-t̄i ȳk̄ w̄e t̄om̄.

H̄k̄laȳ 1

Pal̄s̄l̄s̄ eyaaa ne pa-t̄i ȳk̄ w̄e kraagbaa ne p̄w̄e k̄man̄ wala es̄ndaa. Pal̄s̄l̄s̄-w̄e ne p̄k̄-l̄ȳ ne pa-maȳz̄um̄; mb̄u yekina ne p̄k̄k̄l̄ ɔ̄ama se p̄eke eyaa pa-t̄uñ̄ge.

H̄k̄laȳ 2

Paa eȳs̄ weyi, eke k̄is̄em̄, k̄ik̄p̄eɔ̄, k̄uñ̄s̄l̄om̄, ñ̄um̄d̄, k̄eɔ̄yaȳ, paa eke c̄k̄c̄i n̄ḡs̄ k̄i-taa t̄u, eɛȳ s̄unā, eɛiz̄iȳ eɔ̄ se k̄eden̄ga k̄peekpe ȳk̄ eȳs̄ wala w̄ena p̄ȳk̄k̄d̄ a-t̄om̄ c̄lell̄ne ȳ, ake ɔ̄ɔ̄ e-ñ̄ina.

Mb̄u ɔ̄ɔ̄ paa eȳs̄ eɛl̄na le, eke ejaɔ̄ɔ̄ n̄ɔ̄l̄ ɔ̄l̄w̄e ɔ̄l̄-t̄i ȳk̄ ȳ, ɔ̄l̄f̄eȳl̄ ɔ̄l̄-t̄i ȳk̄ ȳ ɔ̄l̄-taa t̄u, yaa ɔ̄l̄-poliitik̄ii ke n̄ḡs̄, paap̄iz̄iȳ p̄k̄t̄ se eȳs̄ wala t̄om̄ t̄on̄e t̄uɔ̄aȳna-i.

H̄k̄laȳ 3

Paa an̄i, ew̄ena waɔ̄ɔ̄ se ew̄ena wezuu, ew̄e e-t̄i ȳk̄ ne ekandaȳl̄ e-t̄i ȳk̄.

H̄k̄laȳ 4

P̄l̄f̄eȳl̄ se n̄k̄ȳs̄ ew̄e yomiye taa; eɛ padaaɔ̄-t̄i ɔ̄ɔ̄ k̄uñ̄ȳ. Pekizi yomiye t̄om̄.

Hɔɔlay 5

Pɪfɛyi se paɔtɔ nɔɔyɔ kɔŋɔ, pɛkɛɲɲɛsi-l, yaa palabi-l mbɔ pɪdamɔna se pala ɛyɔ yɔ.

Hɔɔlay 6

Paa anɪ, ɛwɛna waɔɔ se paa le, paya-l se caa akele.

Hɔɔlay 7

Ƴyaa kpeekpe wɛ kɪmanɪ paytɔ ɛsɪndaa nɛ pɛwɛɛna waɔɔ ɔɔɔ se paytɔ ɛkandayɪ pɔ-yɔɔ kɪmanɪ. Yee palakɪ-wɛ nabɔyɔ nɛ pɪfɛyi ɔɔu, yaa pɪɔɔɔɔ paytɔ nɔmaɔ ta, pɪwɛɛ ɔɔɔ se pakandayɪ pɔ-yɔɔ kɪmanɪ.

Hɔɔlay 8

Paa anɪ, ɛwɛna waɔɔ se pacay-l tɔm yaa pomuluu-i fanɲɲɲ wala wena paytɔ ha-l yɔ a-nɔmaɔ taa, ewolo eheyɪ ɛjaɔɔ taa tɔm hɔyaa.

Hɔɔlay 9

Paapɪzɪy pakpa nɔɔyɔ fanɲɲɲ paɔɔy yaa pɛkɛzi-l tɛtɔ.

Hɔɔlay 10

Yee pakpa ɛyɔ nɔɔyɔ se ɛlabɪ nabɔyɔ, ɛwɛna waɔɔ se pahɔɔ ɛ-tɔm fayɪ nɛ pana; tiɔɔy yaa tɪsɪkɪ.

Hɔɔlay 11

1. Ƴyɔ weyi pakpa-l nɛ padahɔda ɛ-tɔm yɔ, pɔɔɔɲna-l se ɛɔwɛɛkɪ pɔyɔ; a-aseyɔɔ tɪnaa nɛ ɛ-yɔɔ kandɪyaa pasɲɲɲɲ ɛ-wayɪ, pahɔɔ ɛ-tɔm fayɪ ɛzi paytɔ pɔzɔɔ yɔ, nɛ pana toononum.

2. Paakpay ɛyɔ sɔɔɔ ɔɔɔ mbɔ ɛɛlaba nɛ pɪdaafɛyi paytɔ taa yɔ, pɔ-yɔɔ; yee pɔ-wayɪ pɔkɔma pɪlɪ se ɛɛlabɪ mbɔ yɔ pɪkɛ kɪwɛɛkɪm, nɛ pɔpɔzɔɔ se pɔɔɔ ɛ-nanɲɲɲɲɲɲɲ kɔyɔ, paytɔ kɪbɪndɔ yɔɔ patɲɲɲɲɲ.

Hɔɔlay 12

Pɪfɛyi ɔɔu se ɛyɔ nɔɔyɔ ɛɔɔ ɛ-nɔɔ lɛɔ tɔm taa yem yem.

Hɔɔlay 13

1. Paa anɪ, ɛwɛna waɔɔ se ewolo paa le, ɛcaɲ ɔɔɔɔ e-liu wɛɛ yɔ paa ɛjaɔɔ nɔɔ lɛ ɔɔ-taa.

2. Paa ɛyɔ weyi, ɛwɛna waɔɔ se ɛkɔyɪ ɛjaɔɔ nɔɔ ɛwɛ ɔɔ-taa yɔ, paa pɪkɛ ɛ-nɲɲɲɲɲɲɲ, nɛ pɪmaɲ-l ɔɔoyɛ lɛ, ɛpɪsɪ.

Hɔɔlay 14

1. Yee palɪ ɛyɔ nɔɔyɔ wayɪ ɔɔɔ fanɲɲɲ, ɛwɛna waɔɔ se ɛnɪnɪ kɔyɔɔ ɔɔɔɔyɛ. Ƴtalɪ le, padaalɔ-l.

2. Ƴlɛ, yee toononum, ɛwɛɛkɪ nabɔyɔ nɛ paɲɲɲɲɲ-l se pakpa-l, ɛfɛyɪna waɔɔ se ɛɔɔ kɔyɔɔ ɔɔɔ.

Hɔɔlay 15

1. Paa ɛyɔ weyi, ɛwɛna waɔɔ se ɛyaa ɛjaɔɔ naɔɔyɛ se ɛ-tɛ.

2. Pɪfɛyi se pɛkɪzɪna nɔɔyɔ se ɛdaayaa ɛ-ɛjaɔɔ se ɛ-tɛ yaa ɛdaa lɛyɪ tɛ.

Hoclay 16

1. Halṭbiya ne abalṭbiya, paa pe-te le, palaki cacci ngɔ, pataliɣ pe-deɗe le, peɓena waɗe se pawali, pakpay halaa ne papisi dɩsi ne si-tɩnaa. Pa-wala we kɩmanj halukpayye deɗe; abalɔ wena waɗe se ekizi e-halɔ ne eɗɔɔni-l; halɔ ñewena waɗe dɔdɔ se ekizi e-walɔ ne ekɩ e-yɔɔ.
2. Peɔ ne evebu, petisiɣ se pɔɔɔɩ dɩma ne pɔɔ palabi-we halukpayye sɔɔzi. Pɩfeyi pakpa pa-taa cɔɔɔ ne dɔɔ.
3. Mɩzay kena samay hoye; keɓena waɗe se samay ne kewiyay pakandayi kɔ-yɔɔ.

Hoclay 17

1. Εγὼ παὰ weyi, παὰ εἰς e-deke, παὰ εἰς lalaa ἡκούδαα, εἰς εἰς waqe se εἰς εἰς ἡμ.
2. Πίεγυ δευ se πείεγ κογγὺ ε-ἡμ φαηηη.

Hoclay 18

Paa anı, ewena waɖe se elızı e-lumayza faaa, etıy eso tım nımaı ıgı esoɗlaa y. Pı-tıbıı se waɖe dıne dıyekına ne eyı ızı eyele eso tım nımaı nakıy ne etıy leekı, epızı ewılı eso tım nımaı ıgı etıngıy-kı yo kı-tım lalaa faaa; paa ewe e-deke yaa e ne lalaa, epızıy ela pı-tımıye.

Hoclay 19

Paa eyu weyi, ewena waɗe se eyɔɔɗi faaa ndu emayziɣ yɔ; pɔ-tɔɔɔ se ɔɔɔɔɔ edaakpa eyu ɔɔɔ se eyɔɔɗi natuyɔ ne palabi-ɩ natuyɔ. Pɔ-tɔɔɔ ɔɔɔ se eyu wena waɗe se ekeɗi lalaa ndu esuma, enaa yaa eniwa yɔ.

Hoclay 20

1. Ραα ανι, εωενα waqe se ewolo kediyzaγ ne eweena ηgbeye.
2. Pifeyi se pakpa nɔɔγ ne don se esu ηgbeye nadɔye taa.

Hoclay 21

1. Paa eyɔ weyi, ewena waɗe se eɗɔ ε-ko ε-ɗaɗe ɗokoo tumɩye tom taa. Emaymay epiziy eɩa lɩmayza yaa etɩna samay lɩzi eyaa mba se pɔɗɔki ɗaɗe yɔ pɔ-yɔ.
2. Paa anɩ, ewena waɗe se eɩa kewiyay tumɩye naɗɩye.
3. Samay soolum kena kewiyay ɗon tigide. Takayɩ dɔzoo panayna samay soolum mbo.

Hoclay 22

Paa eyɔ weyi, ewɛna waɖɛ se samay ekandayɩ ɛ-yɔɔ. Kandayɔs mbɔ piyekina nɛ eyɔ wɛɛ ɛ-tɩ yɔɔ, ɛhɛzɩ ñum nɛ ɛɛkuliye pa-ñunɔs nɔmaɔ taa.

Hoclay 23

1. Paa anɪ, ɛwɛna waɖɛ se ehiɣ tɔmiye, tɔmiye nɔɪ ɛsɔɔlaa yɔ, ɛlabi-ɔɪ nɛ mulum ɛdaawɛɛ.
2. Ɛyaa kpeekpe wɛna waɖɛ se, palaki tɔmiye kɔɖɔmɔɪye kɔyɔ, pɛheyi-we kɪmanɪ, mulum ɛdaawɛɛ.
3. Ɛyɔ weui ɛlaki tɔmiye yɔ, pɔmɔnaa se pɛheyi-i camɪye, pɪtalɪ ɛ nɛ ɛ-mɪzay nɛ padaala kɔŋɔŋ samay taa.
4. Paa anɪ, ɛwɛna waɖɛ se ɛ nɛ lalaa paɖɔ ŋgbeye; ɛ-ŋgbeye ɛkpendɪ aŋgba lɛɛna yɔɔ, aŋgba ana awɛɛ ɔɔŋ nɛ akandayɪ ɛ-yɔɔ.

Hɔɔlay 24

Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ɛhɛzi nɛ ɛcalasi ɛ-ɛsɛ, padaakɪli-ɪ nazɔsɔ tɔmɪyɛ taa; ewɛna waɖɛ ɖɔɖɔ se paa pɪnay ɲga, paha-ɪ fenay kɔɖɔmay, ɛhɛzi nɛ pɛtɛ pɛhɛyi-ɪ ke-liidiya.

Hɔɔlay 25

1. Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ewɛɛna ñɪm nɛ pɪwazi ɛ nɛ ɛ-ñɪmba pe-wezuu caɣɔ taa; ɛzi tɔɔnay, tɔɔla, ɖɔzɔyɛ nɛ kɔ yɔ. Ewɛna waɖɛ se elaki kɔñɔɲ, pɪwɪɣ-ɪ, elabi ɛjam, ɛpɪsi ɛɖanɛ yaa leluu, ɛkpadayaa, pala nabɔyɔ nɛ pasɪna-ɪ.

2. Asɔɲ nɛ piya pɔmɔnaa se pasɪna pɪɲɲɲ.

Hɔɔlay 26

1. Paa ɛyɔ weyi, ewɛna waɖɛ se pokuli ɛ-ɛsɛ. Pɪdamɔna se pɛhɛyi kɔɔɔɔ sukuli yɔɔ. Pɪkɛna paa anɪ kɪjɛyɔsɔ se ewolo-kɔ. Pɔwɛɛ se ɪɣtɔ nɛ tɔma kpasɔsɔ sukuli pɔɔɔyɪ. Pɔpɔzɔsɔ ɖɔɖɔ se patɔli sukuli kɪtɛzɔsɔ nɔɔɔɔ paa anɪ.

2. ɛyɔ woki sukuli se ɛ-ɛsɛ ikuli, pɪwazi-ɪ e-wezuu caɣɔ taa, pɪsɪna-ɪ nɛ ɛña ɛyɔ wala. Kɪsɪɲna ɛyaa nɛ panɪɲna ɖama, pekpeɣu ɖama pa-kɪwɛɛkɪm, paɖɔsɔ ɲgbɛyɛ. Kɪsɪɲna ɖɔɖɔ ajɛya kɪgbɛndɔsɔ ɲgbɛyɛ tɔma wɛna añɪɪɣ ɪaɲhɛziyɛ yɔ.

3. Piya ñɪmba wɛna waɖɛ se palɪzi sukuli ɲgɔ pɔɔɔɔla se pepiya iwobi-kɔ yɔ.

Hɔɔlay 27

1. Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ɛɖɔ nɔɔ faaa ɛ-ɛjaɖɛ sɔɔzi tɔm taa nɛ mbɔ pɪɪɣ pɪ-taa yɔ, pɪwazi-ɪ.

2. Paa anɪ ewɛna waɖɛ se ɛkandayɪ mbɔ elaba nɛ ɛ-hɪɖɛ sɛɛ yɔ pɔ-yɔɔ.

Hɔɔlay 28

Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ɛñaɣ pana nɛ yɛɖɛyɛɖɛtɔ ɛdaawe ɛjaɖɛ yɔɔ, ɛzi pɔɔɔɔɔsɔ kɛɖɛɲga kpeekpe yɔɔ ɛyɔ wala tɔm takayaɣ taa yɔ.

Hɔɔlay 29

1. Paa anɪ, ɛtɪli ɛsu se ewɛ samay ɲga ka-taa fɛɛɛ nɛ pɪkɛɖɪɣna-ɪ yɔ, ɛtɔɔ-ke kɪmɪyɛ.

2. Paa ɛyɔ weyi, ɛɖɪɣzina se ɛ-wala ñɪnɔsɔ nɔmaɔ nɛ ɛ-tɪ yɔɔ wɛsɔ lɛɛɲ nɪsɔ pa-taa ɪɛ, kamay wɛɛ; pɪfɛyi se ɛɛɛzi-ke; paytɔ ɖɔna-ke. Mbɔ yekina nɛ ɛyaa ñaɲ ɖama wala; mbɔ haɣna mɔmaɔ ɖɔɖɔ se demookrasii samay taa ɛyaa ɪnɪna ɖama.

3. ɛyɔ nɔɔyɔ ɛɛpɪziɣ ɛtɔ se ɛñaɲ wala ana nɛ pɔɔɔɔɔ ɛzi ajɛya kɪgbɛndɔsɔ ɲgbɛyɛ sɔɔɔsɔ yɔ.

Hɔɔlay 30

Kɛɖɛɲga kpeekpe yɔɔ ɛyɔ wala tɔm tɔnɛ, tɪ-taa tɔ kpayɪ kpayɪ. ɛyɔ nɔɔyɔ fɛyi ɛtɔɲ se hɔɔɔsɔ kɔnɛ, yaa ɲgɔ yɔ, kɔtɔɲna se padaaña wala naayɛ ɛjaɖɛ ɖɪnɛ,yaa nɖɪ yɔ ɖɪ-taa.